

# Brezhoneg war ar skrammoù

Taol-grenn ar Meurzh 20 a viz Eost 2019

da geñver 42vet Gouel Sinema Douarnenez

*Notennoù gant Mona Caroff, adlennet gant Stefan Moal, Anna Lincoln hag Erwan Moalic*

Digoradur gant an aozerien, Erwan Moalic (Daoulagad Breizh) ha Christian Ryo (Gouel Sinema Douarnenez). Goude-se en deus Ronan Le Louarn (Renerezh yezhoù Breizh e Rannvro Breizh) kemeret ar gaoz da zisplegañ ez eus raktreset tri emgav a bouez ac'hann da viz Mezheven 2020, lakaet a bal dezho plediñ gant ar c'hrouiñ, ar produiñ, ar skignañ...h.a., e brezhoneg. An emgavioù-se a roio tro da brederiañ war strategezhioù.

---

Da lañsañ ar gaoz : e-kerzh pemp bloavezh diwezhañ Gouel Sinema Douarnenez ez eus bet aozet meur a bitch-dating brezhonek. Perak ez eus bet ken nebeut eus ar raktresoù-se o vont betek penn ?

Kinnig a reomp deoc'h sintezenn ar preder hag an eskemmoù bet e-kerzh an daol-grenn.

## **Diwar-benn an istorioù hag ar senarioioù**

Ul liamm a vank etre tud hag a vefe istorioù en o ziretennoù, reoù all a vefe ganto romantoù skrivet, hag ar re a oar skrivañ senarioioù. Hep ankouaat menegiñ reoù all c'hoazh a fell dezho seveniñ met n'o deus ket kavet c'hoazh skriverien senarioioù.

A-bouez bras eo:

- kenderc'hel gant ar stummadurioù skritur senarioioù
- kenderc'hel d'en em gavout evit skrivañ a-gevret
- eskemm diwar-benn ar senarioioù

## **Piv a venn skrivañ ? Piv a garfe seveniñ ?**

Stadañ a reer ez eo ret kehentiñ c'hoazh hag adarre gant tud nevez, tud echu ganto stummadurioù e brezhoneg, er skolioù hag er skolioù-meur...En o zouez ez eus sur a-walc'h tud dedennet da skrivañ senarioioù pe da seveniñ.

## **Ambroug zo ezhomm ivez**

N'eus ket a-walc'h a frammoù-produiñ evit kas raktresoù zo betek penn, raktresoù gant sevenourien ha sevenourezed yaouank (en o zouez perzhidi ar *pitchs-dating* brezhonek), o defe ezhomm bezañ ambrouget, (evel ma oa bet graet ur mare zo bet gant Labo-filmoù), hag a sant a-wechoù un endro ha na vez ket gwall sikourus atav.

## **Ezhomm lec'hioù**

Stadañ a ra an holl ez eus diouer a lec'hioù evit krouiñ e brezhoneg, evit soubañ er yezh. Bez' ez eus frammoù e Breizh ((*Films en Bretagne*, *Ty Films*, *Groupe Ouest*, ha...), met ne ziskouez ket ar re-se bezañ gwall zedennet gant kudenn ar brezhoneg er c'hleweled. Un amzer zo bet ma oa brezhonegerien er frammoù-se met hiziv n'int ket gwall niverus. Da skouer, e *Films en Bretagne*, ar framm a vod an dud a vicher e Breizh, n'eus nemet un ezel eus ar CA dedennet da vat gant ar brezhoneg, tra ma 'z eus er framm-se ur « grogenn », goullou evit poent, evit ar produiñ e brezhoneg.

## **Frammañ an naoz**

Evit holl berzhidi an daol-grenn ez eo hollbouezus ar poent-mañ : dont a-benn d'en em frammañ evit gellout eskemm, lakaat palioù, ha neuze difenn dibarelezh ar c'hrouiñ hag ar produiñ e brezhoneg. Evit eilañ ha/pe glokaat bodadegoù bras ar bloavezhioù tremenet.

Sed amañ ar goulenn savet : daoust ha dav eo en em frammañ e-maez ar pezh a zo dija ha/pe en em lakaat en aozadurioù hag a zo c'hoazh war an dachenn ?

## **Liammoù rekis etre michereien ar seveniñ hag ar produiñ**

Lakaat e plas skipailhoù labour strollet evit adlenn ha labourat a-gevret evel (gant?) an ARBRE (kevregigezh an aozerien-sevennerien e Breizh)

.../...

.../...

## **Ul lommig brezhoneg en diellfilmoù gallek**

Ur stadadenn : aet ar brezhoneg koulz lavaret diwar glev en diellfilmoù e galleg . Ne vez mui brezhoneg nemet e filmoù hollvrezhonek ( skignet ral a wech war-zu sellerien nannvrezhonek).

## **Diwar-benn bodad lenn ar FACCA**

Evit meur a raktres filmoù ez eus bet graet evezhiadennoù war ar fed implij ar brezhoneg e filmoù-berr pe diellfilmoù gant lod eus tud bodad-lenn ar FACCA (font skoaziadoù rannvroel).

Daoust ha ne zlefe ket Renerezh ar sevenadur emellout da zegas da soñj d'al lennerien-se e lennont raktresoù filmoù war an takad breizhek e-touez reoù all ? Daoust ha ne vefe ket dav lakaat ar c'haier-kargoù war wel, pe degas kemmoù ennañ war ar poent-se ?

Dreist-holl pa c'heller stadañ ne vez ket ar CNC ken ginus ouzh ar yezhoù minorelaet, meneget ma vezont en e gailer-kargoù.

Sed amañ ar goulenn lakaet : daoust hag an diskoulm a vefe diazezañ feurbarzhioù ?

## **Ar skignañ**

Empennañ lec'hioù nevez, er skinwel koulz hag e lec'h all, evit reiñ da welet labourioù tud yaouank mennet da seveniñ ha na vefe ket peadra a-walc'h ganto.

Filmoù Chakod, Morzhol Prod (Douarnenez), Reznak Prod (Plabenneg), Festival Faltazi (Kemper), h.a ....., zo kement a skouerioù o tiskouez taolioù intrudu nevez.

Dre vras en em gav holl berzhidi an daol-grenn a-du evit lâret ez eus bet araokadennoù en ur ober 20 vloaz , ha muioc'h a draoù krouet ; gwelloc'h e c'heller ober evelkent ha mallus eo plantañ tizh war an diorren ha lakaat palioù.

Digor ar chanter...bremañ eo seveniñ an emgavioù-labour lakaet war ar roll.

## **Kemeret o deus perzh en daol-grenn :**

Christian Ryo, Lena Louarn, Ronan Le Louarn, Thierry Bourcy, Sandra Blondel, Catherine Delalande, Klet Beyer, Diane Lefebvre, Eric Citharel, Bob Simon, Olwen Denes, Isabelle Soria, Zoé Flageul, Anna Ar Beg, Caroline Happiette, Ronan Hervé, Alix Bettinger, Gérard Gwen, Viola Scarpa, Marion Gwenn, Emmanuelle Eon, Anaëlle Le Pann, Anne-Marie Guinard, Tangi Louarn, Briony Denver-Redon, Dounia Wolteche-Bovet, Gérard Alle, Loïg Fraboulet, Pierre Legrand, Anne Gouerou, Samuel Julien, Marie-Laure Breton, Lionel Buannic, Fred Prémel, Laurence Ansquer, Michele Beyer, Nolwenn Korbell, Frédéric Fonseca, Emmanuel Roy, Avel Corre, Mael Kernalleguen, Kaou Langoët, Céline Disint, Mael Le Guennec, Anna Lincoln, Eric Le Lann, Soazig Daniellou, Philippe Guilloux, Elen Rubin, Mona Caroff, Stefan Moal, Erwan Moalic

---

# Du breton sur les écrans

Table-ronde du mardi 20 août 2019

dans le cadre du 42e Festival de cinéma de Douarnenez

*Notes de Mona Caroff, relues par Stefan Moal, Anna Lincoln et Erwan Moalic.*

Introduction par les organisateurs Erwan Moalic (*Daoulagad Breizh*) et Christian Ryo (*Festival de cinéma de Douarnenez*).

Ensuite Ronan Le Louarn (de la Direction des langues de Bretagne à la Région Bretagne) a pris la parole pour expliquer que dans le cadre du prochain COM (Convention d'objectifs et de moyens), trois grands rendez-vous sont prévus d'ici juin 2020 pour travailler sur la création, production, diffusion, etc. en breton. Ces rendez-vous seront des temps pour penser stratégies.

---

En préambule. Des *pitchs-dating brezhonek* et des lectures de scénarii ont eu lieu ces 5 dernières années lors du Festival de cinéma de Douarnenez, pourquoi si peu de ces projets « *pitchés* » ont-ils abouti à ce jour ?

Nous vous proposons cette synthèse des réflexions et échanges lors de la table-ronde :

## **A propos des histoires et des scénarii**

Il existe un hiatus entre des personnes qui auraient des histoires dans leur tiroir, d'autres des romans écrits, et celles sachant écrire des scénarii. Sans oublier d'autres qui souhaitent réaliser, mais qui n'ont pas encore rencontré de scénaristes.

Il est essentiel de continuer :

- les formations au scénario
- se retrouver pour écrire ensemble
- et échanger sur les scénarii

## **Qui veut écrire ? Qui aimerait réaliser ?**

Constat est fait qu'il faut communiquer et communiquer d'avantage auprès de néophytes, de personnes sortant de formations en breton, dans les écoles, dans les universités ... des scénaristes et/ou personnes souhaitant réaliser s'y cachent sûrement.

## **Il y a aussi un besoin d'accompagnement**

Les structures de production sont en sous-nombre pour pouvoir faire aboutir certains projets comme il faudrait, des projets de jeunes réalisateurs et réalisatrices, (notamment les participants aux *pitchs-dating brezhonek*) qui ont un besoin d'accompagnement (comme l'a fait en son temps *Labo filmoù*), mais qui ressentent un environnement pas toujours bienveillant.

## **Un besoin d'espace**

Tout le monde constate un manque d'espaces pour créer en breton, pour s'immerger dans la langue. S'il existe des structures en Bretagne (*Films en Bretagne, Ty Films, Groupe Ouest*, etc...), celles-ci se montrent pas assez concernées par la question du breton dans l'audiovisuel. S'il y en a eu par le passé, actuellement il y a peu de bretonnants impliqués dans ces structures. Par exemple, pour ce qui concerne *Films en Bretagne*, qui est la structure représentative des professionnels de Bretagne, un seul membre du CA s'intéresse réellement au breton, alors qu'il existe une *coquille* (vide actuellement) pour la production en breton en son sein. Faudrait-il l'investir ? Sans doute, en ayant fixé des objectifs au préalable. La question peut se poser également pour *Groupe Ouest, Ty Films*...

## **Structurer la filière**

Ce point est qualifié d'essentiel par l'ensemble des participants à la table-ronde : réussir à se structurer formellement pour être capable de partager, fixer des objectifs, puis défendre les spécificités de la création et production en langue bretonne. Pour prendre le relais et/ou compléter les grandes réunions des années passées.

La question est posée : faut-il se structurer hors de ce qui existe déjà et/ou d'investir les organisations déjà existantes ?

.../...

.../...

### **Une nécessité de liens entre professionnels de la réalisation et de la production**

Mettre en place des comités ou groupes de travail qui se regroupent pour des relectures et du travail en commun comme (avec ?) l'ARBRE (Association des auteurs réalisateurs en Bretagne).

### **Un nuage de breton dans le documentaire en français**

Un constat : la quasi-disparition du breton dans des documentaires en français. Le breton n'est présent que dans des films totalement en breton (rarement diffusés vers le public non-bretonnant).

Une suggestion serait d'expérimenter, sur quelques années, une aide spécifique pour pouvoir embaucher un-e assistant-e à la réalisation bretonnant-e pour des documentaires réalisés par des réalisateurs non-bretonnants.

### **A propos du comité de lecture du FACCA**

Plusieurs projets de film ont reçu de la part de certains lecteurs du comité de lecture du FACCA (fonds d'aide régional) des remarques quant au fait d'utiliser le breton dans leur court-métrage de fiction ou leur documentaire.

La Direction à la culture ne se doit-elle pas d'intervenir auprès de ces lecteurs pour leur rappeler qu'ils lisent des projets de films, notamment du territoire breton. Ne faudrait-il pas faire connaître le cahier des charges du comité de lecture ou le modifier en ce sens ?

D'autant plus que constat est fait que le CNC est moins réfractaire aux langues minorisées, car il les mentionne dans son cahier des charges.

La question est posée : la solution ne reste-t-elle pas d'instaurer des quotas ?

### **Et la diffusion**

Penser de nouveaux espaces pour donner à voir des travaux de jeunes souhaitant réaliser, et n'ayant pas forcément les moyens, tant à la télévision qu'ailleurs.

Filmoù Chakod, Morzhol Prod (Douarnenez), Reznak Prod (Plabennec), Festival Faltazi (Quimper), etc ... sont des exemples d'initiatives créées récemment.

En général tous les participants à la table-ronde s'accordent à dire que comparativement à 20 ans en arrière, il y a bien sûr eu des avancées, davantage de création, mais on peut mieux faire et il est urgent d'accélérer le développement et de se fixer des objectifs.

Le chantier est ouvert ... reste à ouvrir les rendez-vous de travail programmés.

### **Participants à cette table-ronde**

Christian Ryo, Lena Louarn, Ronan Le Louarn, Thierry Bourcy, Sandra Blondel, Catherine Delalande, Klet Beyer, Diane Lefebvre, Eric Citharel, Bob Simon, Olwen Denes, Isabelle Soria, Zoé Flageul, Anna Ar Beg, Caroline Happiette, Ronan Hervé, Alix Bettinger, Gérard Gwen, Viola Scarpa, Marion Gwenn, Emmanuelle Eon, Anaëlle Le Pann, Anne-Marie Guinard, Tangi Louarn, Briony Denver-Redon, Dounia Wolteche-Bovet, Gérard Alle, Loïg Fraboulet, Pierre Legrand, Anne Gouerou, Samuel Julien, Marie-Laure Breton, Lionel Buannic, Fred Prémel, Laurence Ansquer, Michele Beyer, Nolwenn Korbell, Frédéric Fonseca, Emmanuel Roy, Avel Corre, Mael Kernaleguen, Kaou Langoët, Céline Disint, Mael Le Guennec, Anna Lincoln, Eric Le Lann, Soazig Daniellou, Philippe Guilloux, Elen Rubin, Mona Caroff, Stefan Moal, Erwan Moalic

---